

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 3:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on wyszedł, przyszedli jego słudzy, gdy jednak zobaczyli, że oto drzwi górnej komnaty są zaryglowane, powiedzieli: Pewnie w chłodnej komnacie zasłania sobie stopy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po jego wyjściu do górnej komnaty pośpieszyli słudzy, lecz gdy przekonali się, że jej drzwi są zaryglowane, uznali, że król zapewne załatwia się w chłodnej komnacie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wyszedł, przyszedli słudzy i kiedy zobaczyli, że drzwi komnaty były zamknięte, powiedzieli: Z pewnością król odpoczywa w letniej komnacie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on wyszedł, słudzy jego przyszedli, a widząc, iż drzwi gmachu zamknięte były, rzekli: Podobno sobie król czyni wczas na sali letniej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wyszedł tyłem. A słudzy królewscy wszedszy ujrzeli zawarte drzwi sale i rzekli: Podobno sobie wczas czyni w gmachu letnim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po jego odejściu nadeszli słudzy i spostrzegli, że drzwi letniej komnaty są zaryglowane. Mówili więc do siebie: Z pewnością chce okryć sobie nogi w letniej komnacie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wyszedł, przyszedli jego słudzy i spostrzegłszy, że drzwi górnej komnaty są zaryglowane, pomyśleli sobie: Zapewne załatwia swoją potrzebę w chłodnej komórcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy wyszedł, przyszedli królewscy słudzy i zobaczyli, że drzwi górnej komnaty są zaryglowane, i powiedzieli: Zapewne załatwia swoją potrzebę w chłodnej komnacie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po jego odejściu przyszedli słudzy i spostrzegli, że drzwi górnej komnaty są zaryglowane. Mówili więc: „Na pewno załatwia swoją potrzebę w letniej komnacie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy wyszedł, przyszedli słudzy i spostrzegli, że drzwi górnej izby były zawarte. Ale pomyśleli sobie: ”niewątpliwie załatwia on swoją potrzebę w chłodnej komorze”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він вийшов. І ввійшли його раби і побачили і ось двері горішнього покою замкнені, і сказали: Чи часом не сидить на горнці, щоб видалити відходи?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zaledwie wyszedł, przybyli jego słudzy. Zaś gdy spostrzegli, że drzwi górnej komnaty są zaryglowane, pomyśleli: Zapewne w letniej komnacie załatwia on swoją potrzebę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wyszedł. I przyszedli jego słudzy, i spojrzeli, a oto drzwi komnaty na dachu były zaryglowane. Powiedzieli

¹⁾ w chłodnej komnacie zasłania sobie stopy, המקרה בתוך אתר גליו הוא מסך, idiom euf., odnoszący się do załatwiania potrzeby z szatą spuszczoną na stopy, zob. <x>50 28:57</x>; <x>290 7:20</x>; <x>330 16:25</x>. Wg G A : może siedzi na swoim krześle w zamkniętym miejscu swojej sypialni, μήποτε πρὸς δίφρου κάθεται ἐν τῇ ἀποξωρήσει τοῦ κοιτῶνος; pod. G B : μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῇ ταμίῳ τῇ θερινῷ.

			więc: "Akurat załatwia naturalną potrzebę w chłodnym wewnętrznym pomieszczeniu".
--	--	--	--